

# Rathaus- Korrespondenz

gegründet 1861

mittwoch, 3. mai 1972

blatt 1089



pah-ost:

40klassiges schule-wohnhaus-projekt

2 wien, 3.5. (rk) mit dem bau eines 40klassigen kombinierten schule-wohnhaus-projektes soll heuer im sommer auf dem areal zwischen wendstattgasse und bergtaidingweg in der per albin hansson-siedlung ost begonnen werden. die neuartige konzeption sieht die moeglichkeit vor, bei absinkendem schulraumbedarf etappenweise und ohne groesseren aufwand teile der schule in wohnungen umzuwandeln.

die neue volksschule soll aus zwei viergeschossigen trakten mit einem zweigeschossigen verbindungstrakt in u-foermiger anordnung bestehen. es kommen ein grosser turnsaal und zwei kleine turnsaele hinzu. zwei klubraeume fuer ein jugendzentrum sind ebenfalls eingeplant.

der hochbauausschuss des gemeinderates beauftragte nun - nachdem der vorentwurf gutgeheissen worden war - die architekten-gruppe elise sundt, karl kotal, dr. alois holk und rudolf weichinger mit den projektierungsarbeiten.

0915

steigende frequenz in den kinder- und jugendpsychologischen  
beratungsstellen

1 wien, 3.5. (rk) das interesse fuer die staedtischen kinder- und jugendpsychologischen beratungsstellen nimmt staendig zu. dies kann dem vor kurzem fertiggestellten taetigkeitsbericht dieser institution fuer das jahr 1971 entnommen werden.

diesem bericht zufolge fanden im vorigen jahr in den 18 beratungsstellen insgesamt 2.526 beratungen, 644 fallbesprechungen und 308 testuntersuchungen statt. dabei konnten 905 neue faelle von erziehungsproblemen in betreuung genommen werden, das sind um 21 prozent mehr als 1970. 83 prozent der betreuten faelle konnten positiv abgeschlossen werden.

die haeufigsten probleme waren vor allem konzentrationsstoerungen, schlaf- und essschwierigkeiten, sprechstoerungen, kontaktschwierigkeiten, sexuelle schwierigkeiten sowie unfolgsamkeit und unaufrichtigkeit.

seit der eroeffnung der ersten kinder- und jugendpsychologischen beratungsstelle im herbst 1968 wurden inzwischen mehr als 2000 faelle in diesen einrichtungen betreut. dabei wurde nicht nur organisatorisch ein neuer weg in form eines voellig 'unamtlichen' beratungsangebotes an besorgte eltern beschritten, sondern in oesterreich auch erstmalig eine neue psychologische arbeitsmethode (verhaltensberatung beziehungsweise verhaltenstraining auf grund eingehender verhaltensanalyse) praktisch angewendet.

das grosse interesse an der arbeit dieser beratungsstelle kommt auch in der staendig zunehmenden zahl von informativen besuchen von fachleuten beziehungsweise praktikanten aus den anderen bundeslaendern und dem ausland zum ausdruck.

derzeit stehen die beratungsstellen teils nachmittag (13 bis 16 uhr) und teils abends (17 bis 20 uhr) den ratsuchenden zur verfuegung. wegen des wachsenden bedarfs und zur vermeidung laengerer wartefristen - es sind derzeit etwa 200 neue faelle in vormerkung - ist jedoch geplant, die beratungszeiten in den bestehenden stellen zu verlaengern beziehungsweise 1973 zwei weitere stellen im 10. und 21. bezirk einzurichten.

naehere auskuenfte ueber alle vorhandenen moeglichkeiten erteilt der psychologische dienst der stadt wien, 1010 wien, schottenring 24, telefon 34 65 35/klappe 268 oder 269.

1.060 wiener muetter werden durch die stadt wien geehrt

4 wien, 3.5. (rk) als gaeste der wiener stadtverwaltung werden kommende woche, am 8., 9., 10. und 12. mai, insgesamt 1.060 dauerbefeuersorgte muetter im restaurant auf dem kahlenberg an den muettere Ehrungen der stadt wien wien teilnehmen. die muetter, die alle ueber 60 jahre alt sind, wurden von buergermeister felix s l a v i k zu diesen feiern eingeladen.

die teilnehmerinnen werden aus ihren wohnbezirken mit autobussen auf den kahlenberg gefuehrt, wo sie von der kapelle der e-werksbediensteten begruesst und sodann von peter h e y als conferencier durch ein kuenstlerisches programm gefuehrt werden. unter anderem werden liselotte m a i k l, sopran, und peter heinz k e r s t e n, tenor, die mozart-saengerknaben sowie prof. norbert p a w l i e c k i mitwirken. anschliessend erhalten die teilnehmerinnen eine wiener jause, bestehend aus kaffee mit schlagobers und gugelhupf. darueber hinaus wird wohlfahrtsstadtrat maria j a c o b i jeder mutter ein erinnerungsgeschenk ueberreichen.

seit beginn dieser aktion im jahre 1954 wurden bisher 65 veranstaltungen fuer insgesamt 21.111 dauerbefeuersorgte muetter durchgefuehrt.

geehrte redaktion !

sie werden herzlich eingeladen, zu diesen muttertagsfeiern berichterstatter und photoreporter zu entsenden.

zeit: montag, 8. mai bis mittwoch, 10. mai beziehungsweise freitag, 12. mai, jeweils um 15 uhr.

ort: restaurant auf dem kahlenberg.

0928

## 70. geburtstag von walter slezak

9 wien, 3.5. (rk) am 3. mai vollendet der schauspieler, regisseur und fernsehautor walter s l e z a k das 70. lebensjahr. walter slezak wurde 1902 in wien geboren. sein vater war der beruehmte saenger leo slezak. walter slezak hatte schon von kindheit auf enge verbindung mit buehne und oper. allerdings sollte er eigentlich bankbeamter werden, hatte auch maturiert und eine beamtenkarriere begonnen. als in den zwanzigerjahren jedoch die junge sascha-film-gesellschaft ihre monsterfilme unter michael kertes (michel curtis) drehte, zog es auch walter slezak zum film. im jahre 1922 spielte er das erstemal in dem riesenfilm 'sodom und gomorra'. es folgte eine buehnenkarriere, vor allem in berlin, der eine filmtaetigkeit im stummfilm stets parallel ging. gemeinsam mit nora gregor war er in dem film 'michael' (1924) zu sehen, mit lya de putti in dem film 'junges blut' und mit mary kid in 'lulu'. in einem oesterreichischen film wirkte er bereits im jahre 1927, und zwar in dem kinderkreuzzugfilm 'das recht zum leben'. auch im tonfilm konnte er sich behaupten, und der film 'spione im savoy-hotel' (1932) ist heute noch in erinnerung. die amerikanische filmindustrie holte ihn 1930 in die usa, wo walter slezak dann eine grosse karriere gemacht hat. slezak ist vor allem charakterkomiker, wozu ihn seine gestalt und seine ausgesprochene vis comica praedestinieren. er hat in zahlreichen grossen filmen mitgewirkt, ist aber merkwuerdigerweise erst in den jahren nach dem zweiten weltkrieg als amerikanischer filmdarsteller in oesterreich bekannt geworden. als der maerchenfilm 'sinbad der seefahrer' (1947) nach wien kam, eroeberte sich walter slezak bereits die liebe der wiener filmbesucher, wenn auch die rolle damals nicht gross war. seitdem ist er in zahlreichen filmen zu sehen gewesen. genannt seien davon nur: 'the pirate' (1947), 'spy hunt' (1950), 'people will talk' (1951), 'weisse frau am kongo' (1953), 'call me madam' (1953), 'ten thousand bedrooms' (1957). walter slezak gehoert zu den wenigen oesterreichischen film-leuten, die sich in hollywood durchsetzen konnten und die gemeinsam

mit der reihe oesterreichischer regisseure den amerikanischen film auch in kuenstlerischer weise befruchtet haben. in den letzten jahren war walter slezak auch als regisseur, als schauspieler und als schriftsteller taetig. sein 1962 zum erstenmal in englischer sprache erschienenes buch ueber seinen vater leo slezak wurde 1964 ins deutsche unter dem titel 'wann geht der naechste schwan?' uebersetzt.

1001

Lainzer tiergarten:

renovierung der mauer

7 wien, 3.5. (rk) an zwei stellen, naemlich zwischen hubertus-tor und st. veiter tor und zwischen saulackentor und lainzer tor wird die schadhafte mauer des lainzer tiergarten in naechster zeit erneuert. es handelt sich um bruchsteinmauerwerk, das grossteils wieder verwendet wird, wobei allerdings die mauerflaechen mit einem spezialputz aus torkretbeton ueberzogen werden. mit beigemengter flugasche wird ein dunklerer farbton der renovierten mauerabschnitte erzielt. der hochbauausschuss des gemeinderates bewilligte nun fuer die instandsetzungsarbeiten 450.000 schilling.

0938

preisguenstige gemuese- und obstsorten

12 wien, 3.5. (rk) das marktamt der stadt wien teilt mit: heute waren auf den wiener maerkten folgende gemuese- und obstsorten besonders preisguenstig:

gemuese: radieschen 3 bis 4 schilling je bund, neusiedler sala 2.50 schilling je stueck, kohlr 8 bis 10 schilling je kilogramm.

obst: aepfel (qualitaetsklasse 2) 6 schilling, birnen (qualitaetsklasse 1) 6 bis 7 schilling, jaffa-orangen 6 bis 6.50 schilling je kilogramm.

1020

## geburtstagswuensche fuer den buergermeister

11 wien, 3.5. (rk) der geburtstags-vormittag des wiener buergermeisters war ausgefuellt mit gratulanten. als erste kamen die leitenden beamten der stadt wien unter fuehrung von magistratsdirektor dr. rudolf e r t l . es folgte eine delegation der gewerkschaft der gemeindebediensteten, dann kam eine abordnung aus wiener kindergaerten. die naechsten gratulanten waren vertreter der ''kinderfreunde'', eine abordnung von jugend am werk, mitglieder des freien wirtschaftsverbandes, vertreter des arboe und des askoe und den abschluss machte zu mittag eine gruppe von schulkindern.

die glueckwuensche der leitenden beamten ueberbrachte magistratsdirektor dr. er t l . er betonte die vitalitaet des wiener buergermeisters und seine unermuedliche arbeitskraft. slavik sei der motor, der in jedem gemeinwesen notwendig ist, um grosses zu schaffen. und der wiener buergermeister weiss wohl am besten, dass in den naechsten jahren doppelte anstrengungen notwendig sein werden, um die gestellten ziele zu erreichen.

buergermeister s l a v i k verband seinen dank fuer die gratulation mit dem wunsch auf eine weiterhin so gute zusammenarbeit im interesse unserer heimatstadt wien und der wiener bevoelkerung.

019

## amtshaus 15 wird generalrenoviert

8 wien, 3.5. (rk) das amtshaus fuer den 15. bezirk in der gasgasse bedarf drigend einer generalrenovierung. auf antrag von stadtrat hubert p f o c h bewilligte mittwoch der hochbauausschuss des gemeinderates dafuer 16,5 millionen. es sollen unter anderem die koksfeuerung auf oelheizung umgestellt werden, eine zentrale warmwasserbereitungsanlage installiert sowie neue sanitaer- und sozialraeume eingerichtet werden.

0939

## anrainerveto verhindert bau der garage grinzing

15 wien, 3.5. (rk) wie sehr der starrsinn eines einzelnen bei der derzeitigen gesetzelage den interessen der allgmeinheit schaden kann, beweist ein vorfall um die geplante parkgarage grinzing: mit dem bau dieser terrassengarage im bereich zwischen ''an den langen luessen'' und strassergasse kann derzeit deswegen nicht begonnen werden, weil ein privater grundstuecksbesitzer sich weigert, eine flaeche von sechs quadratmeter gegen entschaedigung abzutreten.

die terrassengarage in grinzing, seit jahren im gespraech, soll einen beitrag zur erhaltung des alten und traditionsreichen ortsbildes von grinzing liefern. die garage bietet die chance, einen grossen teil des alten ortskernes von parkenden autos freizuhalten.

die ekazent uebernahm es, diese garage zu bauen und dafuer die erforderlichen mittel aufzubringen. im dezember vergangenen jahres wurde - so schien es damals - die letzte huerde genommen: der gemeinderat stimmte einer abaenderung des flaechenwidmungs- und bebauungsplanes fuer dieses gebiet zu. man hoffte damals, im april 1972 mit dem bau beginnen zu koennen.

kurz vor dem baubeginn erlebte die ekazent jedoch eine boese ueberraschung: der fluchtlinienplan zeigte, dass zur baureifmachung des grundstueckes eine flaeche von sechs quadratmeter grund fehlte. offensichtlich war den geometern bei der vermessung des areals ein fehler unterlaufen. die sechs quadratmeter grund wurden als baumaske benoetigt. doch bereits die erste kontaktnahme mit dem besitzer dieses minigrundstueckes, einem privaten anrainer, zeigte, dass der mann zu einem verkauf nicht bereit war. alle weiteren versuche, den anrainer umzustimmen, schlugen bisher fehl. beim derzeitigen stand der dinge bleibt nicht anderes uebrig, als ein enteignungsverfahren einzuleiten. nach der derzeitigen gesetzelage kann es jedoch unter umstaenden jahre dauern, bis dieses verfahren abgeschlossen werden kann.

um die realisierung dieser so dringend benoetigten garage nicht um jahre verschieben zu muessen, soll nun das baugrundland in

zwei bauplaetze geteilt werden. ein bauplatz koennte durch diese teilung baureif gemacht werden. diese massnahme ermoeoglicht wenigstens den baubeginn in absehbarer zeit. sollte jedoch in der naechsten zeit mit dem anrainer nicht doch noch eine einigung erzielt werden koennen, muss mit grosser verzoegerung bei der fertigstellung gerechnet werden.

1154

#### neues ausbildungszentrum fuer sozialberufe

5 wien, 3.5. (rk) auf dem areal zwischen schlosshofer strasse, freytaggasse und patrizigasse im 21. bezirk ist der bau eines neuen ausbildungszentrums fuer sozialberufe vorgesehen. ein architeknteam, bestehend aus fred freyler, hans riedl, wilhelm reichel und walter vasa, wurde mittwoch vom hochbauausschuss des gemeinderates mit den projektierungsarbeiten betraut, nachdem der vorentwurf gutgeheissen worden war.

das zentrum soll folgendermassen aussehen: ein dreigeschossiges atriumhaus, das eine bildungsanstalt fuer kindergaertnerinnen (mit platz fuer 720 schuelerinnen) enthaelt, im nordwesten des areals ein fuefgeschossiger trakt mit einem institut fuer heimerziehung, einer lehranstalt fuer gehobene sozialberufe, einem internat und weiteren sozialeinrichtungen. beide baukoerper werden durch einen eingeschossigen trakt mit gemeinschaftseinrichtungen, wie festsaal, aufenthalts- und essraeume, zwei turnsaele und rhythmikraum, verbunden. die erforderlichen parkplaetze werden an der patrizigasse angeordnet.

0930

## wiener spaziergaenge

6 wien, 3.5. (rk) die wiener urania hat im rahmen ihres fruehjahrenprogramms in zusammenarbeit mit den wiener bezirksmuseen eine neue lichtbildervortragsreihe gestartet, die der geschichte der einzelnen bezirke wiens gewidmet ist. der zyklus traegt den titel "spaziergaenge durch die wiener bezirke".

fuer morgen, donnerstag, ist der vortrag "der 22. bezirk im wandelt der zeit" (helmut h o r a k) vorgesehen. am 18. mai spricht kurt a p f e l ueber "aus grossvaters familienalbum - doebbling" und das thema des vortragsabends am 25. mai lautet "ein simmeringer bilderbuch" (gustav j a u c h und hans h a w e l k a).

saemtliche vortraege - die nach der sommerpause fortgesetzt werden sollen - finden im ~~ter~~massensaal der wiener urania, 1, uraniastrasse 1, statt. beginn ist jeweils um 19 uhr.

0931

## aspernplatz meiden

10 wien, 3.5. (rk) im zusammenhang mit dem ausbau der donaukanal-schnellstrasse muss derzeit eine sperre der praterstrasse in hoehe der aspernbrueckengasse fuer die fahrtrichtung stadteinwaerts auf die dauer von voraussichtlich einem monat in kauf genommen werden. der verkehr wird ueber die aspernbrueckengasse zum aspernplatz umgeleitet.

um hier einen rueckstau zu vermeiden, werden folgende ausweichrouten fuer die fahrt in beiden richtungen empfohlen: praterstern - heinestrasse - taborstrasse - schwedenbruecke oder praterstern - franzensbrueckenstrasse - dampfschiffstrasse - vordere zollamtsstrasse.

1003

## josef calasanz poestion zum gedenken

16 wien, 3.5. (rk) auf den 4. mai faellt der 50. todestag des sprachforschers josef calasanz p o e s t i o n , der am 7. juni 1853 in aussee geboren wurde.

er sollte zuerst priester werden, sattelte dann aber auf germanistik und philologie um und studierte an den universitaeten graz und wien. nach langjaehriger taetigkeit als freier schriftsteller trat er 1886 in den staatsdienst. taaffe berief ihn als nachfolger des bekannten biographen wurzbach in die bibliothek des ministerium des inneren, wo er die beamtenlaufbahn mitmachte und schliesslich als sektionschef am 4. mai 1922 in wien starb. seinem ruhigen gelehrten- und bibliothekarleben steht eine umfassende wissenschaftliche betaetigung mit nordischer philologie, nordischer landeskunde und nordischer literaturgeschichte gegenueber. insbesondere ist es island, das poestion in zahlreichen arbeiten behandelte, obwohl er dieses land bis zu seinem 53. lebensjahr nicht gesehen hatte. bereits 1885 erschien eine groessere arbeit ''island.-das land und seine bewohner'', das fuer laengere zeit das beste informationswerk ueber island war. verdienstvoller sind seine arbeiten, die umdichtungen und einfuehrungen in die moderne inslaendische literatur bringen, die um die jahrhundertwende am kontinent vollkommen unbekannt war. poestion zeigte, trotzdem er nicht als fachgelehrter anzusehen war, eine erstaunliche einfuehlungsgabe in die nordische denkwelt. auch seine nordischen grammatiken wurden in daenemark, norwegen und island zu lehrbuechern, obwohl poestion auch die nordischen sprachen nie in der praxis gesprochen hatte. die beiden arbeiten ''islaendische dichter der neuzeit'' (1897) und ''eislandblueten'' (1905) enthalten neben einer geistesgeschichtlichen und historischen einfuehrung ausgezeichnete nachdichtungen der islaendischen lyrik. poestion uebersetzte aber auch ausser der lyrik noch die dramen von ibsen (fuer das burgtheater ''der volksfein'') und bjoernson, die novellen und maerchen von holger drachmann und andersen. als er 1906 endlich nach island fahren konnte, was ihm durch ein islaendisches komitee ermoeglicht worden war, war er der mittelpunkt

zahlreicher ehrungen sowohl in der welt der wissenschaft wie unter den einfachen inselbewohnern. als mitglied zahlreicher wissenschaftlicher gesellschaften in europa und amerika genoss er einen weit ueber oesterreich hinausgehenden wissenschaftlichen ruf. seit 1938 ist eine gasse im 19. bezirk nach ihm benannt.

1242

kleine galerie:

visuelle kommunikation

18 wien, 3.5. (rk) in der kleinen galerie, 8, neudeggergasse 6, wird heute, mittwoch, eine neue ausstellung eroeffnet werden, die arbeiten von michael w r o b e l gewidmet ist. unter dem titel ''visuelle kommunikation'' werden sogenannte heliogravueren gezeigt. es sind dies urspruenglich fotografien, die mittels verschiedener techniken der fotografie, des druckverfahrens und der montage verfremdet wurden.

die ausstellung bleibt bis 24. mai, und zwar jeweils diensttag bis freitag von 10 bis 19 und samstag von 10 bis 13 uhr, geoeffnet.

1304

ehrunge fuer den buergermeister

14 wien, 3.5. (rk) eine abordnung des freien wirtschaftsverbandes ueberreichte mittwoch dem wiener buergermeister fuer seine verdienste um die wirtschaft die ''goldene verdienstmedaille''.

vom askoe erhielt der wiener buergermeister in wuerdigung seiner verdienste um den oesterreichischen arbeitersport die ehrenplakette des askoe in gold.

1127

im kampf um das wunschkind:

modernstes hormonlabor in wien

13 wien, 3.5. (rk) in einer pressekonferenz in der 1. universitaets-frauenklinik (leiter univ.-prof. dr. eduard g i t s c h ) stellte gesundheitsstadtrat dr. otto g l u e c k fest, dass mit der schaffung des nach den modernsten erkenntnissen ausgestatteten hormonlabors und der dort betriebenen wissenschaftlichen arbeit fuer viele junge menschen moeglichkeiten geschaffen werden, das bisher versagt gebliebene wunschkind doch noch zu bekommen. mit den diskussionen ueber den paragraph 144 entstehe der falsche eindruck, dass man sich nur mehr damit beschaeftigt, unerwuenschte kinder zu beseitigen. die arbeit im hormonlabor beweise genau das gegenteil. die gammacamera, die in der universitaets-frauenklinik gleichzeitig mit dem hormonlabor ihrer bestimmung uebergeben wird, erhoehere die chancen krebserkrankten frauen, nach einer radikaloperation fuer immer geheilt zu sein. fuer das hormonlabor und die anschaffung der gammacamera haben die stadt wien und das unterrichtsministerium insgesamt 25 millionen schilling bereitgestellt.

prof. dr. eduard g i t s c h und der biochemiker dr. juergen s p o n a unterrichteten anschliessend die vertreter der presse ueber die bedeutung der neuen einrichtungen.

bleibt in einer ehe das wunschkind aus, so ist die ursache dafuer zu 60 prozent bei den betroffenen frauen, zu 40 prozent bei ihren maennlichen partnern zu suchen. mit hilfe der eiweiss-hormonchemie, einer ganz jungen wissenschaft, wird man kuenftig mindestens teilweise bisher unerfuellt gebliebene wuensche nach einem kind realisieren koennen. der 32jaehrige biochemiker dr. juergen spona, leiter des neuen hormonlabors, hat sich mit allen einschlaegigen methoden an den drei fuehrenden institutionen in den usa vertraut gemacht und einen ueberblick darueber geschaffen, mit welchen apparaten ein moeglichst effizientes hormonlaboratorium ausgestattet sein soll. all diese geraete

./.

wurden in dem eben fertiggestellten institut ueber dem hoersaal der 1. universitaets-frauenklinik eingebaut.

frauen, deren hormonhaushalt ungeordnet ist und die daher an unregelmässigen zyklusblutungen leiden, oder bei denen der fuer die empfaengnis notwendige eisprung ueberhaupt nicht stattfindet, koennen durch eine taegliche kontrolluntersuchung (blutabnahme) im verlauf eines zeitraumes von 20 bis 60 tagen bei einem der taeglichen telefonischen rueckrufe gegen etwa 17 uhr im hormonlabor erfahren: ''in der kommenden nacht sind die besten chancen vorhanden...''.

der kampf um das wunschkind geht in diesem institut noch weiter. wenn sich naemlich herausstellt, dass nicht die frau sondern ihr partner ursache fuer das nichtzustandekommen einer schwangerschaft ist, wird dieser zu untersuchungen gebeten und sein sperma dann abgenommen und tiefgefroren, wenn es am zeugungsfahigsten ist. zum zeitpunkt des follikelsprungs beziehungsweise kurz vorher wird die frau mit dem konservierten sperma kuenstlich befruchtet. zehn von hundert patienten der klinik gitsch beduerfen der hilfe des biochemikers spona und des gynaekologen prof. gitsch.

im hormonlabor koennen diagnosen ueber eine schwangerschaft schon zu einem zeitpunkt erfolgen, in dem die frau noch nicht einmal ein erstes ausbleiben der regelblutung beobachtet hat. das so fruehe wissen um eine graviditaet kann von grosser bedeutung fuer den arzt sein (vermeidung schaedlicher medikamente und roentgenuntersuchungen), natuerlich aber auch fuer die patientinnen der 1. universitaets-frauenklinik, die erfahren, ob die ''zeugung nach telefonischer ruecksprache'' erfolgreich verlaufen ist

ist der hormonhaushalt nicht so grundlegend gestoert, dass die frau von vornherein steril ist, koennen abweichungen im hormonellen geschehen jedoch zu aborten, absterben der foeten im uterus oder fruehgeburten fuehren. das erste warnsignal sind unzeitgemaess auftretende blutungen, die nach spezialuntersuchungen im hormonlaboratorium unter umstaenden so rechtzeitig medikamentoes behandelt werden koennen, dass das kindliche leben im mutterleib erhalten bleibt.

alle arten von schwangerschaftsvergiftungen, zu denen unter anderem die eklampsie zaehlt, und die unter dem sammelbegriff

gestosen dem arzt bekannt sind, weiters stoerungen im haushalt der von der plazenta erzeugten schwangerschaftshormone - sie haben eine mangelhafte durchblutung des mutterkuchens zur folge, was wiederum unter umstaenden zur debilitaet des kindes fuehren kann - sind die faktoren, die eine 'risikoschwangerschaft' herbeifuehren.

acht von hundert an der 1. universitaets-frauenklinik gefuehrten patientinnen tragen eine risikoschwangerschaft aus. ihre chancen, trotz aller schwierigkeiten ein gesundes kind zur welt zu bringen, steigen mit der inbetriebnahme des hormonlaboratoriums.

nicht minder wichtig sind die aufgaben dieses institutes im bereich der krebs-frueherkennung, weil hier das im rahmen der routinemaessigen gesundenuntersuchungen abgenommene blut kontrolliert wird. zu den sichersten anzeichen, dass im koerper der untersuchten frau ein cancerogenes geschehen im gange ist, gehoert ein uebermass koerpereigenen hormones (zehnmal so hoch wie es der norm entspricht), das im blut feststellbar ist.

der erhaltung des lebens und der gesundheit der frau schliesslich dient die gammacamera, deren anschaffungskosten allein nahezu 2,3 millionen schilling betragen. sie traegt deshalb wesentlich zu den erfolgchancen einer krebsoperation bei, weil die krebszellen die eigenschaft haben, die vor der operation in den koerper applizierte radioaktive substanz auffaellig anzulagern. dadurch wird das krebsbefallene bindegewebe zur gaenze sichtbar gemacht und kann in einem ausmass entfernt werden, wie es bisher nicht moeglich war.

die gammacamera, unter dem koerper der patientin im operationstisch fest installiert, projiziert die leuchtenden gewebsteile auf den oszillationsschirm. kamera und bildschirm erleichtern dem operateur also den eingriff weitgehend, um so mehr, als ein von den mitarbeitern der klinik gitsch entworfener raster genau die felder bezeichnet, in denen sich noch radioaktiv angereicherte lymphgewebe befinden. in den wenigen probewochen, die bisher zur verfuegung standen, ist es gelungen, bei fuenf frauen das erkrankte gewebe so vollstaendig zu entfernen, dass eine metastasierung so gut wie ausgeschlossen erscheint.

(forts.moegl.)

ab 5. mai:

14 staedtische sommerbaeder laden ein

19 wien, 3.5. (rk) 'gemma bodn': ab freitag, 5. mai, laden wieder alle 14 staedtischen sommerbaeder ihre gaeste zur erfrischung und entspannung ein. im geheizten ottakringer freibecken hat die sommersaison bekanntlich schon am 20. april begonnen, im theresienbad am 2. mai. die 32 kinderfreibaeder oeffnen am 2. juni. ab juli ist ein 33. kinderfreibad an der quadenstrasse in hirschstetten betriebsbereit. stadtrat hubert p f o c h gab darueber mittwoch einen bericht im hochbauausschuss des gemeinderates.

die oeffnungszeiten sind einheitlich: werktags von 9 bis 19 uhr (bei schlechtwetter frueher schluss), samstag; sonn- und feiertag bereits ab 8 uhr. sehr beliebt bei berufstaetigen ist die spezialitaet des ottakringer bades: donnerstag, freitag und samstag gibt es nun wieder abendbetrieb bis 22 uhr. das laaer berg-bad mit seinem geheizten becken wird bei schoenwetter dienstag und freitag einen abendbetrieb bis zum einbruch der dunkelheit einrichten. im theresienbad, wo in der schwimmhalle nun der sommertarif gilt, kann am freitag von 19 bis 22 uhr zum hallenbad-tarif gebadet werden. die sommerbadetarife: tageskarte kaestchen oder mitbenuetzung 8 bis 13 schilling, tageskarte kabine 13 bis 23 schilling, je nach kategorie des bades. kinder und schueler zahlen einheitlich 2 schilling, und zwar an a l l e n badetagen ohne einschraenkung. darueber hinaus gibt es verguenstigungen fuer schulklassen und studenten.

zahlreiche sanierungsarbeiten durchgefuehrt

die staedtische baederverwaltung hat sich bemueht, durch eine reihe von sanierungsarbeiten den badegaesten den aufenthalt in den sommerbaedern noch angenehmer zu gestalten. im kongressbad zum beispiel wurden erneuerungsarbeiten am buffet und an den wc-anlagen durchgefuehrt, im krapfenwaldl sanierungen am gebaeude, im laaer berg-bad ausbesserungsarbeiten an den becken, im gaensehaeufoel und im strandbad stadlau elektroinstallationen. in ottakring bleibt ein teilbereich baustelle, da bekanntlich bis juni ein

zweites heizbares erholungsbecken, zwei neue kabinengebäude und ein neues männer-sonnenbad zur verfügung stehen werden. im strandbad alte donau wurde die innenkanalisation durch ein pumpwerk an das öffentliche kanalnetz angeschlossen, wodurch die senkgruben aufgelassen werden konnten.

#### alte donau: minimalwasserstand

für jedermann sichtbar herrscht an der alten donau infolge der langen trockenperiode ein extrem niedriger wasserstand. durch langsames ansteigen des grundwasserspiegels ist jedoch mit einer auffüllung in absehbarer zeit zu rechnen. derzeit beträgt jedoch der pegelstand bei der kagraner brücke nur 45 zentimeter und ist damit nahe dem absoluten tiefstand (seit 1897), nämlich 21 zentimeter, der am 7. november 1947 erreicht worden ist (hochstand 357 zentimeter am 19. juli 1954).

die jüngste umfangreiche untersuchungsreihe der hygienisch-bakteriologischen untersuchungsanstalt des gesundheitsamtes der stadt wien attestiert zu beginn der badesaison für die alte donau eine hygienisch einwandfreie wasserqualitat für ein natuerliches freibadegewasser. dem objektiv guenstigen wasserbefund stehen jedoch beeintrachtigungen durch den niederwasserstand gegenueber. umfangreiche baggerungen im angelibad und im strandbad stadlau konnten relativ guenstige bedingungen für ein baden vom ufer aus schaffen. im gaensehaeufel und im strandbad alte donau konnte infolge des extremen wasserstandes durch baggerungen keine vollstaendige abhilfe geschaffen werden, sodass es sich hier empfiehlt, bis zur auffuellung der alten donau die straende nicht zu benuetzen. im gaensehaeufel steht jedoch ein bassin zur verfügung. uneingeschraenkt bleiben die luft- und sonnebadmoeglichkeiten. gefahr für ''wildbader'': ausserhalb des bereichs der staedtischen baeder drohen bombentrichter, die von schlamm bedeckt sind.

der buergermeister von budapest in wien

17 wien, 3.5. (rk) mittwoch traf der buergermeister von budapest zoltan s z e p v o e l g y i , zu einem fuenftaegigen besuch der oesterreichischen bundeshauptstadt in wien ein. szepvoelgyi befindet sich in begleitung mehrerer budapester kommunalpolitiker und wird in wien informationsgespraeche mit mehreren mitgliedern des stadtsonats fuehren. auf der tagesordnung stehen probleme der stadtplanung, des bauwesens und der finanzen.

am spaeten nachmittag kam buergermeister szepvoelgyi ins rathaus, wo er von buergermeister felix s l a v i k und den mitgliedern des wiener stadtsonats begruesst wurde. das budapester stadtoberhaupt trug sich im roten salon in das goldene buch der stadt wien ein.

in drei stadtrundfahrten wird szepvoelgyi den sueden wiens (grossmarkt inzersdorf, per albin hansson-siedlung), den norden wiens (standard telefonwerke) sowie das historische wien besichtigen. auf dem besichtigungsprogramm finden sich ausserdem die grossfeldsiedlung, das hallenbad floridsdorf und die wiener stadthalle. szepvoelgyi wird sonntag nachmittag nach budapest zurueckreisen.

touristische kooperation budapest - wien

unter dem aspekt des grossraumigen fremdenverkehrs besonders fuer ueberseeische touristen sind die ungarische hauptstadt und wien erst vor kurzem naeher zusammengerueckt, indem sie ein 'touristisches kleeblatt' mit pressburg gebildet haben: vor wenigen wochen ist der prospekt 'perlen an der donau - wien-bratislava-budapest' erschienen. er wurde in einer auflage von 200.000 stueck in englischer, schwedischer und deutscher sprache gedruckt. nach mitteilung des fremdenverkehrsvorbandes fuer wien sind bereits 400 anforderungen fuer weitere prospekte von reisebueros verschiedener laender eingelangt.

zur person von buergermeister szepvoelgyi

zoltan szepvoelgyi wurde 1921 als kind einer arbeiterfamilie geboren und erlernte den beruf eines eisengiessers. nach dem

krieg war er in der sozialversicherung taetig, danach arbeitete er im ungarischen statistischen zentralamt im range eines sektionschefs. 1965 absolvierte er im fernstudium die karl marx-universitaet fuer volkswirtschaft. seit 1967 ist er abgeordneter zum ungarischen parlament, seit 1971 praesident des budapester stadtrats (buengermeister).

1258

## ehrung von wiener jubelpaaren

21 wien, 3.5. (rk) 80 wiener jubelpaare, die von mitte februar bis ende maerz ihren hochzeitstag hatten, wurden heute mittwoch im wiener rathaus geehrt.

unter den jubelpaaren, denen buengermeister felix s l a v i k im stadtssenatssaal des wiener rathauses im beisein von stadtrat ing. fritz h o f m a n n gratulierte und die ehrengaben der stadtverwaltung ueberreichte, befand sich auch ein steinernes hochzeitspaar, naemlich herr johann und frau maria m o l l i n k aus dem 17. bezirk, halirschgasse 19/4. beide jubilarer sind geborene wiener. herr mollink, der von beruf monteur war, wurde am 29. juli 1880, seine gattin am 14. jaenner 1882, geboren. das ehapaar hat einen nachwuchsrekord aufzuweisen: es hatte fuenf kinder, wovon heute noch drei leben, die naechsten generationen sind durch 17 enkel und 42 urenkel vertreten.

1512

## rinderhauptmarkt vom 3. mai

20 wien, 3.5. (rk) unverkauft vom vormarkt: 0, neuzufuhr inland: 4 oxsen, 20 stiere, 70 kuehe, 25 kalbinnen, summe: 119. gesamttauftrieb dasselbe, verkauft alles.

notierungen: oxsen 17 bis 18.70, stiere 18 bis 19.20, kuehe 13.30 bis 15, extrem 15.80 bis 16 (2), kalbinnen 16.20 bis 18.50, extrem 18.70 bis 19 (3). beinlvieh: kuehe 12.50 bis 12.60, oxsen und kalbinnen 15 bis 15.40.

der durchschnittspreis ermaessigte sich bei oxsen um 8 groschen und erhoekte sich bei stieren um 72 groschen, bei kuehen um 23 groschen und bei kalbinnen um 59 groschen je kilogramm. die durchschnittspreise einschliesslich beinlvieh betragen: oxsen 17.30, stiere 18.62, kuehe 14.16, kalbinnen 17.66, beinlvieh verteuerte sich bis zu 20 groschen je kilogramm.

auftrieb und preis im auslandsschlachthof: 24 stiere aus ungarn, verkaufspreis 18.60 bis 18.70.

1433

## budapester buergermeister im rathaus (forts.)

23 wien, 3.5. (rk) mittwoch nachmittag, bald nach seinem eintreffen in wien, kam der buergermeister von budapest, zoltan s z e p v o e l g y i, ins rathaus. er wurde von buergermeister felix s l a v i k willkommegeheissen und mit mehreren mitgliedern des wiener stadtsenates bekannt gemacht. anschliessend trug sich szepvoelgyi in das goldene buch der stadt wien ein.

buergermeister slavik erklarte bei der begruessung, die durch die gemeinsame lage am schicksalsstrom donau gegebene verbundenheit zwischen den beiden staedten solle durch die gespraechе der kommenden tage weiter vertieft werden. er freue sich ueber den besuch der budapester delegation und hoffe auf weiteren gedankenaustausch im herbst. (slavik wird in der ungarischen hauptstadt einen vortrag ueber die probleme des umweltschutzes halten.)

buergermeister szepvoelgyi, der in begleitung dreier kommunalpolitiker der ungarischen hauptstadt nach wien gekommen ist, ueberbrachte buergermeister slavik seine und die glueckwuensche des rates der stadt budapest zum 60. geburtstag. er sei an der arbeit der wiener stadtverwaltung und deren ergebnissen ausserordentlich interessiert und bekenne sich zu der ansicht, dass der erfahrungsaustausch zwischen staedten mit gleichgelagerten problemen die loesung offener fragen bedeutend erleichtere.

an der begruessung des budapester buergermeisters nahmen vizebuergermeister hans b o c k, die stadtraete franz n e k u l a, hubert p f o c h, otto s c h w e d a und reinhold s u t t n e r sowie magistratsdirektor dr. rudolf e r t l und stadtschulratspraesident dr. hermann s c h n e l l teil.

## geburtstagsfeier fuer den buergermeister

22 wien, 3.5. (rk) zu einem geburtstagsessen fuer buergermeister felix slavik luden mittwoch mittag vizebuergermeister hans bock und vizebuergermeister gertrude froehlich-sandler in das wiener rathaus ein. bundespraesident franz jonas, bundeskanzler doktor bruno kreisky und die regierungsmitglieder doktor christian broda, erwin fruehbauer, karl luegendorf, josef moser und staatssekretaer dr. ernst veselsky leisteten der einladung folge. ferner kamen: dritter nationalratspraesident otto probst, die landtagspraesidenten dr. wilhelm stemmer, maria hlawka und karl muehlhauser, die mitglieder des wiener stadt-senates, die klubobmaenner der gemeinderatsfraktionen der spoe, oevp und fpoe sowie die klubsekretaere.

vizebuergermeister bock gab seiner freude ueber die anwesenheit der regierungsmitglieder ausdrueck, die die verbundenheit der oesterreichischen regierung mit der bundes-hauptstadt dokumentiere. dem wiener buergermeister ueberbrachte der vizebuergermeister mit einem rot-weissen nelkenstrauss die glueckwuensche der anwesenden. slavik, so fuehrte er aus, habe in seiner politischen laufbahn immer die schwierigen aufgaben ueber-nommen und erfuehlt. er werde in der geschichte wiens seinen platz einnehmen.

buergermeister slavik bekannte sich in seiner dankansprache zur zusammenarbeit der poltischen kraefte in oesterreich: 'solange die menschen miteinander reden, schiessen sie nicht', das habe er im laufe seines politischen lebens gelernt.